

英语语言文化系列辞典

刘纯豹 主编

# 英语体育比喻辞典

The English-Chinese Dictionary  
of  
Sports and Games Metaphors



创于1897

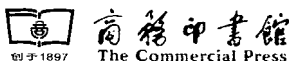
商务印书馆  
The Commercial Press

教育部 985 工程创新基地特别项目

# 英语体育比喻辞典

The English-Chinese Dictionary of  
Sports and Games Metaphors

刘纯豹 主编



创于 1897

The Commercial Press

北京·2012年

**图书在版编目(CIP)数据**

英语体育比喻辞典/刘纯豹主编。—北京:商务印书馆,  
2012

(英语语言文化系列辞典)

ISBN 978-7-100-06634-1

I. 英… II. 刘… III. 体育—英语—词典 IV. G8-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 057471 号

**所有权利保留。**

**未经许可,不得以任何方式使用。**

YÍNGYŪ TĪYÙ BĪYÙ CÍDIǎN

**英语体育比喻辞典**

刘纯豹 主编

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市艺辉印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06634-1

---


2012年5月第1版

开本 850×1168 1/32

2012年5月北京第1次印刷

印张 14

定价: 32.00元

此扉页用含有商务印书馆注册商  
标的水印防伪纸印制,有这种扉  
页的《英语体育比喻辞典》是正版图  
书。请意识别。

主 编：刘纯豹

副主编：晋陆建 黄 燕 赵庆庆 王晓红

编 委：（以姓氏汉语拼音为序）

陈 海 陈 萱 程苏婉 耿 华 黄 燕

晋陆建 李晓艳 刘纯豹 刘 芳 刘 骏

刘雪成 陆美慧 裴黎萍 戚 焱 乔丽婷

邵崇忠 邵继荣 王 伟 王晓红 王晓莉

王 颖 王志凌 吴凌云 奚 洁 余 芳

张 洁 张丽萍 赵庆庆 朱 适 庄 红

审 订：陈 海

# “英语语言文化系列辞典”总序

语言与文化密不可分。语言是文化的载体,是传承文化的主要工具,也是反映文化的一面明镜。语言反映文化,首先——而且是大量地——表现在词汇层面上。词汇中常蕴含着丰富的文化信息。因此,发掘和认知包孕在词汇中的文化结晶,无疑会有助于对语言的正确理解、正确鉴赏和正确运用。正是基于这种认识,我们研编了这套“英语语言文化系列辞典”,以帮助中国学生洞察英语词语中的文化内涵,关注英汉语言深层的文化对比,逐步克服跨文化交际中的隐性障碍,从而使英语学习、英汉翻译和跨文化交际“更上一层楼”。

为了使读者每次开卷既见树也见林,本系列辞典中部分辞书在体例上有所突破,如,词条不是像传统词典那样按字母顺序排列,而是按文化内容分项归类。读者使用时不仅可查阅某个词语的文化及语用信息,而且只要对相邻的词条稍加浏览,由点及面,还易获得一个较深较全的概念,渐次培养起一个较强、较系统的文化意识(cultural awareness)。此外,本系列辞典中部分辞书还设有索引,这样读者可根据需要,或按类别从容地进行专题阅读,或迅速检索进行单项求解,不拘一格,大小由之。

外语犹如一望无际的大海,终生探索不尽。我们于词海泛舟,虽划桨不止,所见也只是零星岛屿和陆地一角,甚或是海市蜃楼。我们真诚地希望广大专家和读者批评指正。

南京大学“英语语言文化系列辞典”编写组

2010年12月

## 《英语体育比喻辞典》前言

英、美、加、澳、新这些以英语为母语的国家，都是历史悠久的体育大国，可谓是万众参与，全民关注。他们主张人生要“work hard and play hard”（工作要努力，消遣要尽情）。所以，报刊、广播、电视、网络都设有体育节目或体育专栏，深得广大群众的喜爱。许多体育术语，人们不仅耳熟能详，而且还创造性地加以活用，成为鲜活的体育比喻。

各国的体育术语均有以下两个共同的特点：一是简明扼要，二是形象具体，令人一下就想到实际的动作或情景。所以，体育术语一旦普及到民众，往往都会派生出一些生动的比喻义。但是，由于社会文化的不同，英汉体育用语的比喻义就不尽相同。以我们的国球乒乓球为例，“擦边球”原指轻擦球台边角的险球或幸运球，但在日常汉语中已派生出“勉强及格”、“刚好达标”、“投机取巧”、“钻政策空子”或“灵活巧妙、用足政策”等比喻义。对此，不少外国人初学汉语时往往是不得要领，莫名其妙，因为他们缺少相关的体育实践或文化知识。对比之下，英美是很多现代竞技体育的诞生地或夺冠大国，如篮球、足球、棒球、板球、橄榄球、高尔夫球、田径、游泳、拳击和赛马等。相关体育术语的转喻现象，在英语中可说是俯拾皆是，不胜枚举。譬如，足球可视为英国的一项国球，许多足球术语经人们频频使用后，都变得一语双关，如“get the ball rolling”（本义：使球滚动起来；喻义：开始谈话、讨论或活动等）和“keep the ball rolling”（本义：让球不停地滚动；喻义：不要中断谈话、讨论或活动等）。

英语学习要做到准确理解、充分鉴赏和贴切运用，必须对词语的文化底蕴有所了解。本书的目的就在于透过语言洞察文化，又借助文化深通语言，使语言文化合二而一，相得益彰。

需要说明的是，书中少数比喻，探本求源，可能早在体育概念产生之前便已出现。但人们之所以将其归于体育项下，大概是因为这些比喻是经体

育界使用“催化”之后才推而广之，流行起来。另外，metaphor 的词义，有宽有窄。狭义的是指一种修辞格（隐喻），但知晓的人可能有限。自上世纪末以来，海外兴起了一波“metaphor 热”，其研究范围已扩大到语义学、心理学和认知学等领域。如今，metaphor 的意义十分宽泛，可包括明喻、隐喻、转喻和拟人学等许多手段和路径。本书取其广义——当然也是为了通俗易懂——我们将 metaphor 径直译为“比喻”。

本书被列为教育部 985 工程创新基地特别项目之一，并得到关注和支持，我们十分感谢。但我们学识有限，任务繁杂，急就之书，疏漏错讹，必定不少，恳请专家和读者批评指正。

刘 纯 豹

2010 年 12 月于南京大学北园



# Contents

## 目 录

“英语语言文化系列辞典”总序

《英语体育比喻辞典》前言 ..... 1

### 辞典正文

General Sports Metaphors (体育通用比喻) ..... 1

Track and Field (田径) ..... 34

Swimming and Diving (游泳与跳水) ..... 52

Ball Games (球类) ..... 59

Shooting and Hunting (射击与狩猎) ..... 153

Cycling (自行车) ..... 191

Archery (射箭) ..... 192

Gymnastics (体操) ..... 197

Fencing (击剑) ..... 200

Boxing and Wrestling (拳击与摔跤) ..... 205

Rowing and Sailing (水上运动) ..... 247

Horse Racing (赛马) ..... 274

Skiing and Skating (滑雪与滑冰) ..... 306

Other Sports (其他运动) ..... 310

Card and Board Games (棋牌) ..... 367

Gambling (博彩) ..... 393

索引(按体育比喻中的关键词为序) ..... 417

主要参考书目与网站 ..... 440

# General Sports

## Metaphors

### 体育通用比喻

#### against the clock

【本义】以秒表计时(决胜负)

【喻义】(为如期完成任务而)争分夺秒

He was writing *against the clock* a novel for a publishing house. 他正争分夺秒为一家出版社赶写一部小说。◇ Crews are battling *against the clock* to restrict blazes in the Blue Mountains and the Hunter Valley ahead of a heatwave forecast for later this afternoon. 预报下午晚些时候将有一场热暴,所以各队队员正争分夺秒抢在热暴到来之前控制住蓝岭和猎人谷中的火势。

【文化说明】体育竞赛中有些项目是靠计时决定胜负的,用时少者获胜。由于场地等的限制,参赛选手往往并不同时出发,而是各自出发,单独计时。这样的项目有马拉松赛跑、滑雪、滑冰、自行车等。这个术语用于生活中,便指“争分夺秒”,努力尽快完成某项任务。

该短语的变体是 *against time*, 其中无定冠词 *the*; *against the time* 的意思是“预作准备,以防万一,未雨绸缪”。

#### agony

【本义】竞争,奋斗

【喻义】(极度的)痛苦,创痛

He was in *agonies* of doubt. 他处于怀疑的苦痛之中。◇ The mental *agony* he endured through what he describes as the worst two days of his life will take a lot longer to be expunged. 在他称之为一生中“最糟”的两天中,他所受的精神痛苦需要远不止两天的时间才能消除。

【文化说明】该词源于古希腊的奥林匹克运动和古罗马的竞技运动。*agony* 来自拉丁语词 *agonia* (奋斗,竞争), *agonia* 则源自希腊语词 *agon* (即竞技场)。*agony* 最初指“竞技”、“比赛”,后泛指“奋斗”或“努力”。17世纪有记载表明该词已转义指“肉体的痛苦”,现在它则主要指“极度的心理痛苦”。其间的转变过程和理由,正如有位作家所说:“你只要看一看任何一个运动员百米冲刺时的照片,就能理解这个词为什么是现在这个意思了。”马拉松运动员曾开玩笑说这项运动是 *the agony of the feet*, 也是一语双关,指“脚的竞争”和“脚的痛苦”。

#### all over but the shouting

【本义】比赛大局已定,只等欢呼了

【喻义】已成定局,结果已不可能逆转

After three rounds of competition, the match was *all over but the shouting*. 经过三轮较量,比赛虽未结束,胜负已然分明。◇ By 10 o'clock we knew who had won, and that the election was *all over but the shouting*. 到10点时我们已知道谁将获胜,选举大局已定。◇ When President Eisenhower launched the interstate highway system in the mid-1950s, even as commercial airliners were stealing more and more rail travelers, it was *all over but the shouting*. 当艾森豪威尔总统20世纪50年代中期启动州际高速公路系统时,尽管商业航班从铁路运输截走越来越多客源,但那已于事无补。◇ We wanted to get Lee in a little bit sooner. We

didn't until the end and it was *all over but the shouting* at that time. 我们原想早点让李加入的,可我们直到快结束才让他上,那时大势已去。

**【文化说明】**该说法最早出现于19世纪的英国。《牛津英语词典》考证其首次使用是在查尔斯·J.阿珀利(Charles J. Apperley)的《一个运动家的一生》(*The Life of a Sportsman*, 1842)一书中。当比赛的一方占据压倒性优势,对方的抵抗已无法改变比赛的最终结果,人们可以说:比赛已 *all over but the shouting*, 尚未进行的只是终场时观众的欢呼了。这个说法很快扩大用于其他竞争的领域,例如政治选举,并一直沿用至今。

## all-out

**【本义】**全出,都拿出来

**【喻义】**竭尽全力的,极度的,全部的  
 launch an *all-out* effort 全力以赴 ◇ an *all-out* fistfight 大打出手 ◇ an *all-out* attack 全力进攻,总攻 ◇ We went *all out* to help him. 我们尽力地帮助他。◇ John went *all out* to finish the job and was very tired afterwards. 约翰竭尽全力完成工作,事后感觉非常疲倦。

**【文化说明】**这个词既可用作形容词,也可用作副词。当副词用时写作 *all out*。其副词用法早在公元1300年就已出现,而形容词的用法是在19世纪晚期才出现,首先用在竞赛性运动或展示体力的竞技项目中。今天该词已完全进入日常生活。不过,如果在看板球比赛中提到一支 *all-out* 的队伍,那可不是说他们在“努力竞赛”,而是说他们已经失败,因为队里所有的击球手“都已出局”。

## all-star

**【本义】**全体育明星的

**【喻义】**由优秀演员组成的,全明星的  
 an *all-star* show 一场全明星表演 ◇ an *all-star* lineup 全明星阵容 ◇ He has been named to an *all-star* team. 他已获提名加入一支全明星队。

**【文化说明】**18世纪晚期的英国,人们已开始用 *star* 指著名的演员。到19世纪晚期,

美国人首次用 *star* 来指杰出的运动员,很快这一用法便跨过大西洋回到英国。1933年7月6日在芝加哥的科米斯基公园(Comiskey Park)举行了首次美国全明星棒球赛,参加者为当年全美最佳球员。从此以后,推选全明星球队成为每年一度的盛事。很快这一说法便被娱乐业广告商移植到了娱乐界。如今, *all-star* 既可用于指优秀运动员,也可指当红演员。人们在提到其他行业的杰出人物时,有时也会用到这个说法。

## all-time

**【本义】**前所未有的

**【喻义】**空前的,创纪录的,最伟大的  
 an *all-time* record 空前的纪录 ◇ an *all-time* box office favorite 创纪录的上座率 ◇ Unemployment rate will reach an *all-time* high. 失业率将创新高。

**【文化说明】**该词首先用于体育界。20世纪早期人们用它来形容那些最优秀的运动员,认为他们的技巧“空前绝后”。很快这个词就被转用到了其他行业,例如 an *all-time* high in automobile production 汽车的最高产量; an *all-time* favorite popular song 一支空前火爆的流行歌曲。

## amateur

**【本义】**追求快乐而非金钱的体育运动参赛者;业余选手

**【喻义】***n.* 没经验或技术的人,非专业人士;爱好者 *adj.* 非专业的,技艺低劣的  
 a radio *amateur* 无线电爱好者 ◇ an *amateur* orchestra 业余乐队 ◇ an *amateur* attempt at manipulating public opinion 对公众舆论很业余的操纵 ◇ The failure made the expert look like an *amateur*. 这次失败搞得那位专家倒像个业余人士。◇ Acting with an *amateur* theatrical group can be fun. 与业余剧团一起演出会很好玩的。◇ His piano performance was very *amateur*. 他的钢琴演奏水平还很业余。

**【文化说明】**该词出自拉丁语 *amator*(爱好者)。大约1775年左右该词便已见于英语文献。它最早用来指对艺术感兴趣的人。

很快被应用到体育运动,用来区分为赢得奖金而比赛的选手和追求快乐和兴趣的参赛者。1968年之前,参加网球的大满贯赛事和戴维斯杯赛的只有业余运动员。奥林匹克运动会也只是近年来才接受职业运动员参加比赛。在这些赛事中,业余和专业的区别不在有无经验或技艺,只看是否以比赛为职业。当 *amateur* 进入日常生活用语中后,其意义也有了转变,主要强调缺乏专业知识或技术。该词既可作名词,也常用作形容词。

## arena

【本义】沙场,古罗马圆形竞技场,比赛场所

【喻义】竞争场所,活动场所

The city built a new sports *arena*. 这个城市建了一座新体育场。◇ The small country became the *arena* of war between the two big powers. 这个小国成了两大强国争战的疆场。◇ After World War II Japan entered the *arena* of international trade. 二战后,日本登上了国际贸易舞台。

【文化说明】*arena* 在拉丁语里是“沙子”的意思,用 *arena* 来指古罗马圆形竞技场,是因为场内地面上铺着沙子。在古罗马圆形竞技场中主要是角斗士与猛兽或是角斗士之间进行血腥殊死搏斗,比赛结果是人死兽亡,血流遍地。地上铺的沙子能够吸血,显然方便了场地的清理。那时人们用 *arena* 来称呼这血腥的赛场,自然顺理成章。如今岁月已洗净了该词的血腥,唯留下其“竞争拼搏场所”之义,人们用它来指任何进行带有对抗性质比赛的场所,乃至含有竞争意味的领域,如 the political *arena* (政治舞台)。也用它指进行表演活动的场所。

## at the top of your game

【本义】处于最佳竞技状态

【喻义】处于最佳状态,发挥到极致

You have to be *at the top of your game* every time. 每次你都得处于最佳状态。◇ “Ultimately, that makes you a better musician because you really need to be *at the top of your game*,” he said. 他说:

“说到底,那使你成为更出色的音乐家,因为你真的需要达到最佳状态。”◇ That's nice of him to say but in my eyes he is still the No 1. You have to be *at the top of your game* to beat him. 他那么说显得他人真好,但在我眼中,他依然是第一名。要击败他你得拿出全身本事。

【文化说明】比赛中发挥出自己最好的水平,那是运动员最盼望的事情。生活也是一场竞赛,人人都想发挥出自己的最大潜能,这大约就是该运动术语进入日常用语的缘由吧。

## athlete's foot

【本义】运动员之足

【喻义】脚癣

【文化说明】这一说法起源于20世纪20年代。由于运动员激烈运动后大量出汗,鞋袜潮湿。如果不注意个人卫生,便为真菌滋生创造了最好的条件。事实上,真菌特别易在运动场所的衣帽间和体育馆滋生传染。人们将脚癣叫做 *athlete's foot*,可谈不上对运动员的恭维。

## bad sport

【本义】输不起的人

【喻义】缺乏幽默感的人;办事不讲规则、难以共事的人

Brown was a “*bad sport*”, who was not “*playing the game*”. 布朗没有体育精神,办事不遵守规则。

【文化说明】该短语在体育术语中指“输不起的人”。这类人缺乏体育精神,没有绅士风度,没有幽默感;比赛不讲规则,为求胜利不顾手段。在体育界以外这样的人也很多,在社会的竞争中他们往往赢得输不得,办事不讲规则、没有原则,很难共事。这是该短语喻义的由来。注意这种说法已稍嫌过时。

## be in training

【本义】(运动员)备战训练中

【喻义】准备

She's tried on at least forty gowns; she's *in training* for her debut. 她已经试穿了至少40件礼服了,她在为自己的首

次登场做精心准备。

【文化说明】运动员赛前准备非常严格,要进行一系列身体、心理素质和运动技巧的训练,还要采用特定的饮食结构以保证体力精力,即 *be in training* (处于赛前训练状态)。到了 20 世纪,该短语开始用于运动场外,喻指“为某事而进行准备”,通常带有诙谐的语气。

#### be out on their ear

【本义】被罚出局,被罚下场

【喻义】突然被撵出去;被解雇

We never objected. We'd have *been out on our ears* looking for another job if we had. 我们从来不反对。如果我们反对了的话,早就被炒了鱿鱼,得重新找工作了。

【文化说明】该习语指运动员因犯规被罚下场,引申喻指“不客气地打发某人走”,解雇他,通常是由于他自己的过失。

参见 *throw out on their ear*。

#### bear (away) the bell

【本义】夺走铸钟

【喻义】取胜,获第一

In mathematics, Susan's son *bears away the bell*. 在数学上,苏珊的儿子名列第一。

【文化说明】旧时英国索尔兹伯里平原上举行的体育比赛常用银钟作为优胜奖品。这样, *bear away the bell* (夺走钟)原指的是竞赛获胜,夺得奖品。如今很少有以铸钟作奖品的了,这个说法也转义指在体育外的竞争中“取胜,获第一”。

#### beat someone at their own game

【本义】击败某人的强项

【喻义】胜过某方面的专家;以弱胜强

People in these countries are *beating the West at its own game*. 这些国家的人民以弱胜强,不断赶超西方。◇ John wanted to take us in, but we *beat him at his own game*. 约翰想骗我们,反被我们给耍了。

【文化说明】该习语原指某人超常发挥,在自己的弱项别人的强项上压倒别人,获得比赛的胜利。所谓 *at his own game* 字面意思指“在他自己的项目上”,即他所擅长的项目上。由此,该习语被借用喻指“胜过

某方面的专家;以弱胜强”,已不仅限于体育,还可适用于所有领域。

#### behind

【本义】比赛成绩落后

【喻义】处于不利境地

a country far *behind* its neighbors 一个远远落后于邻国的国家 ◇ *fall behind* one's competitors 落在竞争对手的后面 ◇ They are *behind* us in technology. 他们在技术方面落在我们后面。

【文化说明】*behind* 用于体育,指竞赛成绩不如竞争对手,很可能将输掉比赛。用于日常生活,则指在某个方面发展势头或所取得的成绩落后于别人,处于不利境地。

#### bench warmer

【本义】焐(替补席)板凳的人,(难得有机会上场的)替补队员

【喻义】准备但得不到机会参与某项活动的人,坐冷板凳的人

I think it helps my team's chemistry when I inform them of my experiences as a rejected candidate, a starter, and a *bench warmer*. 我曾是被刷掉的候选人、首发队员和替补队员,我想如果把这些和我的队友们讲讲会增强队里的凝聚力。

【文化说明】在许多集体性体育运动中, *bench warmer* 指替补队员,他们常常得不到上场机会,只能坐在替补席板凳上等着。说他们在“焐冷板凳”有点刻薄,但确实十分形象,尤其在冬天时。这个说法流入日常用语,便指那些“准备但得不到机会参与某项活动的人”,其中包括得不到机会和不努力争取机会两类人。

#### benefit of the doubt

【本义】(裁判员)疑错不判

【喻义】(法律)无罪推定;没有确凿证据不能冤枉人;疑罪从无

They haven't proved beyond reasonable doubt that he has done it, so you must give him the *benefit of the doubt*. 他们除了合理的怀疑之外无法证明是他干的,所以你必须首先对他疑罪从无。◇ I'm still prepared to give him the *benefit of the*

doubt because he is a decent manager. 我还是倾向相信他的清白,因为他是一个正直的经理。◇ They gave the defendant the *benefit of the doubt*. 他们查无实据,判被告无罪。◇ John's grade was much higher than usual and he might have cheated, but his professor gave him the *benefit of the doubt*. 约翰的考试成绩大大高于平常,有作弊嫌疑,但教授认为没有真凭实据不能怀疑他。

【文化说明】benefit of the doubt 用于体育是指“疑错不判”,即裁判员没有看准确运动员的犯规动作,或是这种动作介于合法与犯规之间时,不对有关运动员判罚。这个习语在实际运用时通常作 give someone the benefit of the doubt,最初是法律术语。按现代法律理念,在法律面前,每一个人都是清白的,除非有确凿证据认定他犯了罪。因此,在司法制度上,证明嫌疑人犯罪,是控方的责任。被告不必证明自己的清白,这就是 benefit of the doubt。对于竞赛场上的裁判,他也是在执法,所以这个术语进入他的词汇,理所当然。无论这一术语是否先出现在体育领域,如今它已经不限于体育场或法庭,在日常生活中人们也常用它来表示“没有确凿证据不能冤枉人”。

## blank

【本义】使(对手)得零分

【喻义】彻底击败某人

We blanked Shanghai Red 3 - 0. 我们以 3 : 0 让上海红队吃了个鸭蛋。

【文化说明】blank 作名词时意为“空白”,在美国英语中用来指在比赛中得零分,亦可当作动词,指“使(对手)得零分”。进而引申指在其他领域“彻底击败某人”。

## bleachers

【本义】(体育场馆的)漂白座位,露天座位

【喻义】各类演出场所的廉价座位

sit at the bleachers on the 18th 坐在第 18 排露天座位上◇ walk through a passageway under the bleachers 穿过露天看台下的通道 ◇ High in the bleachers, he watched with his favorite nephew,

Denis. 他和自己最喜欢的侄子丹尼斯一起坐在高高的廉价席上观看。

【文化说明】该词通常指体育场馆的露天看台座位。bleacher 由 bleach(漂白)派生而来,之所以这样称呼,有几种解释。有人认为这类座位通常由劣质木料制成,经日晒雨淋,颜色灰白,像经过了漂白。还有人认为夏天强烈的阳光会漂白坐在露天看台上观众的衣服,这些廉价座位就是 bleacher(漂白剂)。该词主要指体育场馆的露天座或廉价座,也可用来指其他演出场所的廉价座位。

## blindside

【本义】攻击对方无防守的一侧

【喻义】偷袭,利用某人的弱点

He asked whether those Republicans who stand with the President were going to be “blindsided” by any more bombs. 他问那些支持总统的共和党人是否想受到更多炸弹的偷袭。

【文化说明】在体育领域,blindside 为名词 blind side(盲边,防守不力的一侧)的逆构合成词,20 世纪 70 年代早期开始用作动词,指“攻击对方无防守的一侧”。在体育场外,该词喻指“出其不意地攻击某人”,“偷袭,利用某人的弱点”。

## blow the whistle on ...

【本义】(裁判)对...吹哨

【喻义】(使)中止;宣布...不合法;告发,揭发

blow the whistle on a project 中止一项工程◇ The mayor blew the whistle on gambling. 市长下令取缔赌博。◇ Mr. Kane did us taxpayers a favor. When he discovered his boss was taking bribes, he blew the whistle and wrote his congressman about it. 凯恩先生为我们纳税人做了一件好事。当他发现上司受贿以后,就写信给议员,告发了此事。◇ They blew the whistle on conspiracy 他们揭发一个大阴谋。◇ He blew the whistle on you all. 他把你们全告发了。

【文化说明】体育比赛由裁判执法,当裁判员认定某运动员的动作违规,便会鸣哨暂时

中止比赛,处罚相关犯规行为。这就是 blow the whistle on... 的意义。裁判鸣哨表示中止比赛,同时也意味着指出存在违规行为,宣布该动作违例。由此意义出发,人们借用这一说法喻指“(使)中止;宣布…不合法;告发”这样三层意思。

在该短语中,介词 on 后可跟 sb.、sth. 或 doing sth.

## bout

【本义】比赛,竞争

【喻义】较量,斗争;发作

a bout with the flu 与流感的斗争 ◇ an intensive bout of lobbying 一轮密集的游说活动 ◇ After all, for most of us, a holiday just isn't a holiday without a bout of prickly heat. 毕竟对于我们大多数人来说,如果不发几颗痱子的话度假就不是度假了。◇ This slightly depressing bout of bargaining took at least a quarter of an hour. 这一轮有点令人沮丧的讨价还价至少进行了一刻钟。

【文化说明】bout 在体育运动中指两位运动员或两队之间的比赛。体育比赛也就是按规则进行的“较量,对决,斗争”。bout 在体育场外也被用来指“较量;发作”等义。

## bragging rights

【本义】对既往战绩的吹嘘权

【喻义】吹牛的权利;骄傲的资本

“I cannot recall a deal that has so many advisers,” said Scott Moeller, a professor of mergers and acquisitions at Cass Business School in London. “The most significant issue is bragging rights. It's more important to the bank than the client.” “我的记忆中没有哪个交易聚集了这么多的顾问,”伦敦卡斯商学院研究合并与收购的斯科特·莫勒教授说,“最重要的问题是骄傲的资本。这对银行比对客户更重要。”

【文化说明】在体育比赛中,某支球队战胜对手后,便有了胜利的纪录,在再次遇到战败球队一决高下之前都有资格吹嘘自己的胜利,这就是 bragging rights(对既往战绩的吹嘘权)。人们借用这个说法来指为过

去成绩自傲的权利,有时可以是“吹牛的权利”,含贬义;有时是“骄傲的资本”,相对中性。

## break the record

【本义】打破纪录

【喻义】创造前所未有的成就

“I shall celebrate with my family around me and I shall break the record for the widest smile,” he said. “我会和家人一起庆祝,我会笑出最灿烂的笑容。”他说。◇ That's Robbie Williams caught with his mouth full trying to break the record the number of cheese and fish paste sandwiches that can be eaten in an hour. 那是罗比·威廉斯,人们看到他嘴里塞得满满的,想要打破一小时内吃下千酪鱼酱三明治数量的纪录。

【文化说明】在田径、游泳等体育比赛中,人们常将某位运动员在某次比赛中获得的最高成绩记录下来,激励其他运动员努力创造更好成绩。一旦出现了更好成绩,人们就会说某运动员“break the record(打破纪录)”。这个说法被人们借用指其他领域创造的超越以往的最好成就或最佳表现。

## call'em as I/ you see 'em, I/You

【本义】按我/你看到的判罚

【喻义】依据自己的判断作决定,坚持自己的主见

【文化说明】源自 I call'em as I see'em 这句裁判套语。在各类体育比赛中裁判们的判罚常常引起争议,此时裁判们只能用这句话来为自己辩护,“我是按所看见的判罚的”。这其中包含有坚持原则、坚持主见、不受干扰的积极意义。因此,该语进入日常生活,如果主语是 I,则表示“我是依据自己的判断作出的决定”,言下之意是“我不受别人意见的左右”。当主语是 you 时,则是鼓励或者告诫对方应“坚持自己的主见”,不要人云亦云。

## carry a/the torch

【本义】举着火炬

【喻义】对(某事业或某人)忠心耿耿,矢志不渝;爱上某人(常指单恋);迷恋;痴恋;赞

助,支持

Although the others gave up fighting for their rights, Peter continued to *carry the torch*. 虽然其他人已放弃了维权斗争,彼得却坚持到底,始终不渝。◇ Errol has been *carrying a torch* for Money for almost two years. 埃罗尔恋上莫尼已近两年。◇ They are *carrying a torch* for the new relief program. 他们资助着这项新的救济计划。

【文化说明】在奥林匹克运动会开幕前,要举行火炬接力。成千上万名运动员或者普通人,高举在古代奥林匹克运动会发祥地雅典奥林匹亚山点燃的圣火火炬,用接力方式跑遍参赛各国的大地,传递到赛会主会场。奥林匹克圣火是光明、光荣、勇敢和威力的象征,人们高举圣火火炬,表示对奥林匹克事业的忠诚。在普通用语中,该习语可指“对(某事业或某人)忠心耿耿,矢志不渝”;还可与 *for* 连用,表示“爱恋,单相思”,或是“赞助,支持”。不过,一般认为,carry a/the torch for 作“(单恋)爱上某人”解时,torch 指 torch of love,原指爱神的火炬。此外,该习语指“爱恋”并非只能用于“一头热”的场合。例如:Despite their long separation, they're still *carrying the torch* for each other. 他们虽然分离已久,但是依然相互爱恋。

### carry the day

【本义】赢得某一天的比赛

【喻义】获胜;占据优势

The anti hunt campaigners believe they have enough to *carry the day* tomorrow. 反狩猎人士相信他们明天有足够的力量获胜。◇ Does the will of the Kuwaiti parliament transcend the will of the emir and does parliament *carry the day*? 科威特议会的意志是否僭越了埃米尔的意志? 议会占了上风吗? ◇ The lawyer's argument *carried the day*. 律师的辩护成功了。◇ At the beginning of the American civil war, many southerners believed their soldiers and statesmen would *carry the day*. 美国内战之初,许多南方人相信他们的士兵和政治家会赢得胜利。

【文化说明】17世纪时,carry有win或gain之义,carry the day 当时用于武士们的比武,原意是“获得当天比赛的胜利”。如今该习语不仅用于体育或军事,还扩展至竞赛、竞选、辩论等,喻指“占优势”或“取得成功”等。

亦作 win the day; gain the day. 其反义短语是 lose the day(输,失败)。

### catch ... on the wrong foot

【本义】使(对手)乱了步法

【喻义】使(某人)措手不及;诱使(某人)犯错,使(某人)处于不利境地

Carol came to the party too early and *caught us on the wrong foot*. 卡罗尔参加聚会到得太早,弄得我们措手不及。◇ I'll lend you as much as you want, but I'm afraid you've *caught me on the wrong foot*—I've left all my money at home. 你要多少我都愿借,但恐怕我有点措手不及,我的钱都留在家里。

【文化说明】许多体育运动项目对运动时的步法很有要求,先出哪只脚,后出哪只脚,在运动中如何恰当地移动脚步,常常决定比赛的胜负。径赛的起跑,网球、乒乓球、羽毛球等的场上移动,击剑运动员的步法,无不蕴含深厚功底。在关键时刻一旦出错,其代价便是比赛的失败。如果此时对手趁虚而入,必然措手不及,犯错连连,处于不利境地。这也就是该短语在日常用语中的比喻义了。

在使用中,on the wrong foot 可以单独使用,表示“处于不利境地”。

### champion

【本义】冠军,优胜者

【喻义】出类拔萃者

a *champion* at teaching 教学能手 ◇ He is a *champion* at telling stories. 他可是个讲故事的高手。◇ The dog is young but already you can tell it's a *champion*. 这条狗虽然还没长大,但你已经可以看出它将出类拔萃。

【文化说明】据专家考证,champion 源自拉丁语 *campus*(场地),指“占据场地者”。最早用于古代的骑士长枪比武。古代律法崇



尚武力,认为 *Might makes right*(力量决定正义),常比武决定纷争。比武获胜者即 *champion* 便赢得了官司。后来人们将该词引入体育比赛,指在竞技比赛中获胜者,即冠军。能登上冠军宝座的人当然是这项运动的顶尖高手,故而人们也将该词引入竞技场外,泛指任何领域中出类拔萃的人或其他事物。

### championship performance

【本义】冠军般的表演

【喻义】无与伦比的表演

【文化说明】在体育比赛中, *championship performance* 指一流运动员的场上表现。在该项赛事中,这样的表演显然极其出色、难以超越。由此这一短语引申喻指“无与伦比的表演”。

### choke

【本义】卡脖子;(棒球等)短握(球棒)

【喻义】(因紧张、害怕等而)做不好;表现失常;怯场

The only top official to *choke* up was the secretary of state. He created a problem by insisting on solving a problem that was not acute. 国务卿是唯一一位举止失措的高级官员。他坚持要解决一个并不紧要的问题,这反而造成了问题。◇ The leading actor was so *choked* up at curtain time that he missed his first cue. 开幕时,男主角紧张得连头一句提词都没听见。

【文化说明】在比赛的关键时刻,运动员由于紧张常常动作变形,表现失常,原本可以轻松完成的动作,往往做得僵硬生涩,能得到的胜利也失之交臂。给观众的感觉就好像是有一只无形的手掐住了运动员的脖子,使他无法充分发挥水平。事实上,运动员在沮丧的时候经常做的也是手掐喉咙的姿势。在棒、垒球运动中, *choke* 还指“短握”,即握球棒的手偏下,靠近球棒击球面。这种握法通常不能很好挥棒击球。 *choke* 在运动场外也很常用,指因紧张、害怕等而做不好某件事、表现失常等。表示此义时 *choke* 常与 *up* 连用。

### close finish

【本义】比分极其接近的结局

【喻义】难以预料的结果

【文化说明】该短语来源于竞技体育运动。在各类比赛中都有这样的情形,比赛双方水平近似,旗鼓相当,双方比分咬得很紧,胜负全在结束前那一刹那的运气和发挥。这样的比赛结果很难预测。在运动场外这样的情况就更多了,一件事的发展受许多因素影响,预先很难知道其结果如何。人们便借用 *close finish* 来喻指这类情况。

### come into play

【本义】进入比赛

【喻义】开始起作用,开始活动

Her first effort was to get an upper clerkship in one of the departments her Cambridge education could *come into play* and do her service. 她最初的努力是在某个部门争取一个高级职位的职位,一个她的剑桥大学教育背景能起作用、能对她有帮助的职位。◇ New programs will *come into play*. 新计划将发挥作用。◇ All kinds of forces *come into play* when a nation is threatened. 当国家受到威胁时,各种势力都开始活动。◇ Butler said he didn't think doctors or medical evidence would *come into play*. Whether the man was shot in the back, he said, doesn't change the fact that the deputy shot an unarmed man. 巴特勒说他认为无论医生或是医学证据都没有多大意义。他说不管那人是否背部中了弹,都不会改变副警长向手无寸铁者开枪这一事实。

【文化说明】该习语源于体育,指某些原先被忽视的因素,如时间、天气等,对比赛起了重要作用。在普通用语中这个习语指“(某些因素)开始起作用,开始活动”。其同义异体形式为 *be in/bring into/call into play, come in play/operation*。

### come out on top

【本义】获得头名

【喻义】最终取得胜利,获胜;战胜困难,出人头地

Tom *came out on top* in the lawsuit. 汤